

Le papillon et la fleur [lə pa.pi.jõ e la flœʁ] (The Butterfly and the Flower)

Text by *Vicomte Victor Marie Hugo* (1802–1885)

Set by *César Antonovich Cui* (1835–1918), *La pauvre fleur disait*, from *Six melodies*, op. 23, #5; *Gabriel Fauré* (1845–1924), op. 1, #1; *Jules Massenet* (1842–1912), stanzas 1-3; *Henri Reber* (1807-1880); *Francesco Paolo Tosti* (1846–1916)

La	pauvre	fleur	disait	au	papillon	céleste:
[la	po.vrə	flœʁ	di.zɛ.	to	pa.pi.jõ	se.lɛs.tə]
The	poor	flower	said	to-the	butterfly	heavenly:

(*The humble flower said to the heavenly butterfly:*)

Ne	fuis	pas!
[nə	fui	pɑ]
(Do)	flee	not!

(*Do not flee!*)

Vois comme nos destins sont différents, je reste
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes,
Et loin d'eux!
Et nous nous ressemblons et l'on dit que nous sommes
Fleurs tous deux!

Mais hélas, l'air t'emporte, et la terre m'enchaîne.
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine.
Dans le ciel! ...

Mais non, tu vas trop loin ! - Parmi des fleurs sans nombre
Vous fuyez,
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
A mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens ; puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs...

The entire text to this title with the complete
IPA transcription and translation is available for download.

Thank you!

